

**Durchführung einer Markterkundung für die Direktvergabe der Dienstleistung: Redaktionelle (Content) und Technische Produktion der Video-/Filmbeiträge für das Projekt "So isst Euregio" für Social Media und TV**

### Antworten auf die Fragen

- F.1: Ich habe nicht ganz verstanden, ob es sich bei dem Moderator oder Moderatorin um einen Mitarbeiter oder eine Mitarbeiterin handelt oder ob wir uns um die Suche kümmern müssen und diese Leistung in das Budget aufnehmen müssen.
- A.1: Die Moderation für die 12 Folgen von „So isst Euregio“ (1 Video/Filmbeitrag in deutscher und 1 Video/Filmbeitrag in italienischer Sprache pro Folge) übernimmt ein:e Mitarbeiter:in des Euregio-Büros. Daher ist diese Tätigkeit **nicht** Teil der zu erbringenden Dienstleistungen und darf **nicht** in den Preis eingerechnet werden.
- F.2.: Was das Verfassen der Texte angeht, habe ich dies folgendermaßen verstanden, nämlich dass wir sie vorbereiten müssen und sie dann an Sie weiterleiten.

Um diese Arbeit zu bewältigen, gibt es einen Branchenjournalisten, der mit uns zusammenarbeitet und sich um das Verfassen der Texte kümmert. Da ich außerdem gesehen habe, dass es obligatorisch ist, einen im Berufsverzeichnis der Journalisten eingetragenen Berufsjournalist in der Organisation zu haben, wollte ich wissen, ob diese Vorgehensweise in Ordnung wäre.

- A.2: Die Moderationstexte und das Storyboard (Content) werden sowohl auf Deutsch als auch auf Italienisch für jede der Folgen vom Dienstleister verfasst. Die Euregio ist in jeglicher Phase der Ausarbeitung involviert und gibt die erstellten Texte und Konzepte frei. Es ist also für jeden Text eine Freigabeschleife mit dem Auftraggeber erforderlich.

Laut Art. 3 Auswahl der Wirtschaftsteilnehmer/Teilnahmeanforderungen, der in der Bekanntmachung der Markterkundung von uns angegeben wurde, muss innerhalb der Organisationsstruktur mindestens ein Journalist tätig sein, der im

**Indagine di mercato finalizzata all'affidamento diretto del servizio: Produzione editoriale (Content) e di realizzazione di servizi video/filmati per il progetto "Euregio in tavola" per i Social Media e le TV**

### Risposte ai quesiti

- D.1: Non ho ben capito se il presentatore o presentatrice sarà un vostro collaboratore o se dobbiamo trovare noi e inserirlo nel budget.
- R.1: Per i 12 episodi di "Euregio in tavola" (1 servizio video/filmato in tedesco e 1 servizio video/filmato in italiano per ogni episodio), la moderazione sarà gestita da un/a collaboratore/collaboratrice dell'Euregio. Pertanto, questa attività **non** rientra tra i servizi da fornire e **non** dovrà essere calcolata nel prezzo.
- D.2: Per la redazione dei testi mi sembra di capire che li prepariamo noi e poi verranno sottoposti a voi.

Per fare questo lavoro io ho un giornalista di settore che collabora con noi e che si occuperebbe della scrittura, anche perché ho visto che è obbligatorio avere nella propria struttura organizzativa un giornalista iscritto all'albo, volevo capire se questa modalità va bene.

- R.2.: I testi di moderazione e lo storyboard (content) verranno creati sia in lingua tedesca che italiana per ciascuno dei 12 episodi dal fornitore del servizio. L'Euregio sarà coinvolto in ogni fase dello sviluppo e approverà i testi e i concetti creati. Per ogni testo è quindi necessario un ciclo di revisione e approvazione con la Stazione appaltante.

Secondo Art. 3 Selezione degli operatori economici/Requisiti di partecipazione, dell'Avviso di indagine di mercato, l'aggiudicatario dovrà avere nella propria struttura organizzativa almeno un giornalista professionista, iscritto all'Albo dei professionisti o dei

<p>Berufsverzeichnis der Journalisten eingetragen ist. Die angegebene Vorgehensweise muss diese Anforderung erfüllen.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>F.3: INTERESSENSBEKUNDUNG FORMULAR - Anlage_2 Seite 1: Zertifizierte PEC Emailadresse</li> </ul> <p>wir besitzen keine PEC-Emailadresse und unseres Wissens gibt es dies in Österreich auch nicht.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>A.3: Für Unternehmen, die im Ausland tätig und selbst über keine PEC verfügen, können die Unterlagen trotzdem an die PEC-Mailadresse <a href="mailto:europaregion.euregio@pec.prov.bz.it">europaregion.euregio@pec.prov.bz.it</a> und ins CC auch an <a href="mailto:info@euregio.info">info@euregio.info</a> gesendet werden.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>F.4: INTERESSENSBEKUNDUNG FORMULAR - Anlage_2</li> </ul> <p>Seite 2: (bei Unternehmen mit Sitz im Ausland) im folgenden Verzeichnis oder in der folgenden offiziellen Liste des Zugehörigkeitsstaats eingetragen zu sein: _____? für uns ist es nicht eindeutig, was hier einzutragen ist. Wir würden hier den österreichischen Firmenbucheintrag inkl. Nummer und Geschäftszweig anführen. Ist dies korrekt?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>A.4.: Hier können Sie den österreichischen Firmenbucheintrag inkl. Nummer und Geschäftszweig anführen.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>F.5: INTERESSENSBEKUNDUNG FORMULAR - Anlage_2</li> </ul> <p>Seite 3: der konkurrierende Wirtschaftsteilnehmer, sollte er den Auftrag für die vergabegegenständlichen Leistungen erhalten, beabsichtigt, Unteraufträge an geeignete und rechtlich qualifizierte Unternehmen für folgenden Leistungen /Lieferungen zu vergeben: _____? Unsere Agentur hat keine festen Angestellten und stellt Projektteams abhängig von den jeweiligen Projektansprüchen aus einem bewährten Pool an Spezialist*innen individuell zusammen. In diesem konkreten Fall wären dies freie Mitarbeiter/EPU's, die wir an dieser Stelle im Formular anführen würden - ist dies so korrekt?</p>	<p>pubblicisti. La modalità indicata deve soddisfare questo requisito.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>D.3: MANIFESTAZIONE D'INTERESSE – Allegato_2 Pagina 1: Indirizzo di posta elettronica certificata (PEC)</li> </ul> <p>non disponiamo di un indirizzo e-mail PEC e, a nostra conoscenza, non esiste nemmeno in Austria.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>R.3: Per le aziende che operano all'estero e non dispongono di una PEC, i documenti possono comunque essere inviati all'indirizzo di posta elettronica certificata <a href="mailto:europaregion.euregio@pec.prov.bz.it">europaregion.euregio@pec.prov.bz.it</a> e in copia anche <a href="mailto:info@euregio.info">info@euregio.info</a></li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>D.4: MANIFESTAZIONE D'INTERESSE_allegato 2</li> </ul> <p>Pagina 2: (nel caso di operatore economico con sede all'estero) di essere iscritta/o nel seguente albo o lista ufficiale dello Stato di appartenenza____? Non ci è chiaro cosa si debba inserire qui. Dovremmo inserire la voce del registro delle imprese austriaco, compreso il numero e il settore di attività. È corretto?</p> <p>R.4: È possibile indicare il registro delle imprese austriaco, con il numero di iscrizione e il settore di attività.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>D.5: MANIFESTAZIONE D'INTERESSE_allegato 2</li> </ul> <p>Pagina 3: l'operatore economico concorrente, qualora risultasse aggiudicatario dell'appalto indicato in oggetto, intende subappaltare ad imprese idonee e qualificate ai sensi di legge i/le seguenti servizi/forniture:____? La nostra agenzia non ha dipendenti fissi e mette insieme team di progetto individuali da un pool di specialisti, a seconda dei requisiti del rispettivo progetto. In questo caso specifico, si tratterebbe di liberi professionisti/EPU che a questo punto elencheremmo nel modulo - è corretto?</p>
---	---

- A.5: In dem vorgesehenen Fall gibt es verschiedene Möglichkeiten. So ist es beispielsweise möglich, dass der Wirtschaftsteilnehmer einen Teil der Dienstleistung als Unterauftrag vergibt oder sich mit anderen Unternehmen zusammenschließt oder sogar bereits vor der Vergabe Kooperationsverträge abgeschlossen hat und diese dann dem öffentlichen Auftraggeber vorlegt.

Bei der Vergabe von Unteraufträgen behält sich der ausgewählte Auftragnehmer während des Vergabeverfahrens die Möglichkeit vor, einen Teil der Dienstleistung als Unterauftrag zu vergeben, und den abgeschlossenen Unterauftragsvertrag vor Beginn der Tätigkeit des Unterauftragnehmers der Vergabestelle vorzulegen und die entsprechende Genehmigung zu beantragen.

Aufgrund ihrer Besonderheit gelten die folgenden Kategorien nicht als Unterauftragsvergabe

a) die Übertragung von Neben-, Hilfs- oder Nebentätigkeiten an Selbstständige, die dem öffentlichen Auftraggeber gemeldet werden müssen;

- F.6: PERSONALKOSTEN - Anlage\_4

Da unsere Agentur wie gesagt keine Angestellten hat, haben wir den entsprechenden ersten Punkt angekreuzt, alle weiteren Punkte sind somit hinfällig und bleiben leer, ist das korrekt?

- A.6: Ja, das ist korrekt.

- F.7: Bekanntmachung Markterhebung, Seite 2: Gemäß Art. 36 des LG Nr 16/2015 muss der Auftragnehmer bei Vergabeverfahren mit geschätztem Wert ab 40.000 Euro (ohne MwSt.) und unter 140.000 Euro (ohne MwSt.) die endgültige Sicherheit gemäß Art. 36 LG Nr. 16/2015 in Höhe von 2% leisten. Was bedeutet dies konkret bzw. wie ist diese Sicherheit von 2% zu leisten?

- A.7: Nach Abschluss der Markterkundung muss der erfolgreiche Auftragnehmer bei Vertragsabschluss eine endgültige Garantie in Höhe von 2 % des Auftragswerts vorlegen, wobei er eine der beiden Optionen nutzen kann:

- R.5: Nel caso prospettato vi sono varie possibilità. È possibile, ad esempio, che l'operatore economico subappalti parte della prestazione o si presenti in forma aggregata con altri soggetti (RTI) oppure ancora abbia dei contratti di cooperazione in essere preesistenti all'affidamento e quindi li presenti come tali alla Stazione appaltante.

Nel caso di subappalto, l'aggiudicatario dovrà riservarsi nel corso della procedura di affidamento la possibilità di subappaltare parte della prestazione e presentare alla Stazione appaltante prima che inizi l'attività del subappaltatore, il contratto di subappalto stipulato chiedendo la relativa autorizzazione.

Non si configurano come attività affidate in subappalto, per la loro specificità, ad esempio:

a) l'affidamento di attività secondarie, accessorie o sussidiarie a lavoratori autonomi, per le quali occorre effettuare comunicazione alla stazione appaltante;

- D.6: COSTI MANODOPERA\_allegato 4 Poiché la nostra agenzia non ha dipendenti, abbiamo barrato con una crocetta il primo punto corrispondente, tutti gli altri punti non sono quindi validi e rimangono vuoti, è corretto?

- R.6: Sì, è corretto.

- D.7: Avviso di indagine di mercato Pagina 2: Ai sensi dell'art. 36 LP 16/2015 per procedure di affidamento con valore stimato dell'affidamento pari o superiore a 40.000 euro (al netto di IVA) ed inferiore a 140.000 euro (al netto di IVA) l'affidatario è tenuto a presentare apposita garanzia definitiva ai sensi dell'art. 36 LP 16/2015 pari al 2%. Che cosa significa concretamente e come deve essere fornita questa garanzia pari al 2%?

- R.7: Terminata l'indagine di mercato, in fase di eventuale stipula del contratto di affidamento, l'affidatario dovrà presentare una garanzia definitiva di importo pari al 2% del valore dell'incarico, utilizzando una delle due

- Überweisung auf unser Konto oder
- Bank- oder Versicherungsbürgschaft

Die Vergabestelle wird dem eventuellen Auftragnehmer diesbezüglich besondere Anweisungen erteilen.

- F.8: Technischer Bericht, Artikel 4 - Zahlungsmodalität:  
hier ist angeführt, dass die Bezahlung halbjährlich erfolgt. Bedeutet das, dass wir ein halbes Jahr in Vorleistung gehen und ohne Bezahlung arbeiten bzw. das Projekt vorfinanzieren müssten? Dies wäre bei einem Projekt dieser Größenordnung und Laufzeit sehr unüblich.
- A.8: Die Zahlungsbedingungen sind in den Verfahrensunterlagen angegeben. Bei mehrjährigen Verträgen ist es möglich, eine Vorauszahlung des Preises in Höhe von bis zu 20 % der Vertragssumme zu verlangen. Die Zahlung der Vorauszahlung setzt voraus, dass eine Bank- oder Versicherungsgarantie in Höhe der Vorauszahlung geleistet wird, erhöht um den gesetzlichen Zinssatz für den Zeitraum, der für die Rückforderung des Vorschusses gemäß dem Zeitplan der Leistungserbringung erforderlich ist.
- F.9: Thema Zweisprachigkeit / Übersetzungen:  
laut den Unterlagen soll das Euregio Team die Dreharbeiten begleiten, und auch eine Person für die eventuelle Moderation und Voice Overs stellt. Ist es denkbar, dass das Euregio Team auch Übersetzungen der Moderationen/Dialoge übernimmt? Es wäre sehr vorteilhaft, wenn die Person, die Dialogübersetzungen macht, eng ins Projekt eingebunden ist und Hintergründe zu Context und Storyline hat. Falls das denkbar ist würden wir den Posten für Übersetzungen als optionalen Posten im KV anführen.
- A.9: Wie im technischen Bericht von uns angegeben wurde, sollte der Dienstleister die Übersetzung der Moderationen und Dialoge übernehmen.

optioni:

- bonifico bancario sul nostro conto
- fideiussione bancaria o assicurativa

Specifiche istruzioni in merito verranno fornite dalla Stazione appaltante all'eventuale affidatario.

- D.8: Relazione tecnica semplificata  
Articolo 4 – Modalità di pagamento:  
In questo articolo viene detto che il pagamento avverrà semestralmente. Questo significa che dobbiamo effettuare pagamenti anticipati per sei mesi e lavorare senza essere pagati o prefinanziare il progetto? Sarebbe molto insolito per un progetto di queste dimensioni e durata.
- R.8: Le modalità di pagamento sono quelle indicate nei documenti della procedura. Per i contratti pluriennali è possibile richiedere un'anticipazione del prezzo fino al 20% dell'importo contrattuale, L'erogazione dell'anticipazione è subordinata alla costituzione di garanzia fideiussoria bancaria o assicurativa di importo pari all'anticipazione maggiorato del tasso di interesse legale applicato al periodo necessario al recupero dell'anticipazione stessa secondo il cronoprogramma della prestazione.
- D.9: Tema bilinguismo/traduzioni:  
Secondo i documenti, il team dell'Euregio sarà presente durante le riprese e fornisce anche una persona per l'eventuale moderazione e per il voice over. Sarebbe possibile che il team dell'Euregio traducesse anche le moderazioni/dialoghi? Il vantaggio sarebbe che la persona che traduce i dialoghi è strettamente coinvolta nel progetto e ha un background nel contesto e nella storyline. Se ciò fosse possibile, inseriremmo la posizione per le traduzioni come posizione opzionale nel preventivo.
- R.9: Come indicato nella relazione tecnica, il fornitore di servizi deve provvedere anche alla traduzione delle moderazioni e dei dialoghi.

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• F.10: Das Projektbudget ist mit höchstens €80K netto angesetzt. Beim Durchdenken eines möglichen Projektkonzepts und Ausarbeiten des KV würden sich einige, aus unserer Sicht durchaus sinnvolle Zusatzpakete/Erweiterungen anbieten, die diesen Rahmen aber übersteigen würden. Wir würden diese daher als optionale Upgrades im KV anführen - oder ist das verlorene Liebesmüh, da dezidiert kein Mehrbudget zur Verfügung steht?</li><li>• A.10: Wie im technischen Bericht angegeben, beträgt der Höchstbetrag für die Ausführung der Dienstleistung höchstens 80.000,00 € (ohne MwSt.) und das Budget kann nicht erhöht werden.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• D.10: Il budget del progetto è fissato a un massimo di 80.000 euro netti. Pensando a un possibile concetto di progetto ed elaborando il preventivo, ci sarebbero alcuni pacchetti/estensioni aggiuntivi che avrebbero senso dal nostro punto di vista, ma che supererebbero il budget. Di conseguenza li elencheremmo come aggiornamenti opzionali nel preventivo - o si tratta di un lavoro inutile, dal momento che non è disponibile alcun budget aggiuntivo?</li><li>• A.10: Come indicato nella relazione tecnica, l'importo massimo per l'esecuzione del servizio è di 80.000,00 euro (IVA esclusa) e il budget non può essere aumentato.</li></ul> |
|--|---|

--	--